

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 6:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Weż* (dary)** od wygnańców, którzy przybyli z Babilonu, od Cheldaja,*** od Tobiasza**** i od Jedajasza,***** i idź, ty sam, w tym dniu, i przyjdź do domu Jozjasza,***** syna Sefaniasza.*****1)2)3)4)5)6)7)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Weż dary od wygnańców, którzy przybyli z Babilonu, od Cheldaja, od Tobiasza i od Jedajasza, i udaj się osobiście, tego samego dnia, do domu Jozjasza, syna Sefaniasza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Weż <i>dary</i> od tych, co byli w niewoli: od Cheldaja, od Tobiasza i od Jedajasza, którzy przybyli z Babilonu, i przyjdź w tym samym dniu, i wejdź do domu Jozjasza, syna Sofoniasza;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Weźmij od tych, co byli pojmani od Cheldajego i od Tobijasza, i od Jedajasza; (a ty przyjdiesz tegoż dnia, i wnidziesz do domu Josyjasza, syna Sofonijaszowego) którzy idą z Babilonu;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Weźmi z przeprowadzenia od Holdai i od Tobiasza, i od Idajasza, i przydziesz ty onego dnia, i wnidziesz do domu Jozjasza, syna Sofoniasza, którzy przyszedli z Babilonu,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zbierz [dary] od wygnańców: od Cheldaja, Tobiasza i Jedajasza - ludzi z wygnania. Udaj się więc dziś do domu Jozjasza, syna Sofoniasza, dokąd oni przybyli z Babilonii.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Weż dary wygnańców od Cheldajasza, Tobiasza i Jedajasza, którzy dziś przybyli z Babilonii, i wejdź do domu Jozjasza, syna Sefaniasza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Weż dary od wygnańców, od Cheldaja, Tobiasza i Jedajasza, którzy przybyli z Babilonu, i tego samego dnia udaj się do domu Jozjasza, syna Sofoniasza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Odbierz dary od wygnańców, którzy przybyli z Babilonii: Cheldaja, Tobiasza i Jedajasza, i pójdz w tym dniu do domu Jozjasza, syna Sofoniasza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Zbierz dary wygnańców od Cheldaja, Tobiasza i Jedajasza, którzy przybyli z Babilonii, i udaj się dziś jeszcze do domu Jozjasza, syna Sofoniasza;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Візьми те, що з полону, в володарів і в його корисних і в тих, що його пізнали, і ти в тому дні ввійди до дому Йосія сина Софонія, що йде з Вавилону,

¹⁾ weż, לָקַח (laqoach): waw jest w tym przypadku cechą imp., <x>450 6:10</x>L.

²⁾ dary, מַתָּנוֹת (mattenot) BHS.

³⁾ Cheldaj, חֶלְדַּי (cheldaj), czyli: JHWH jest wytrwały l. mój wytrwały, l. mój zręczny.

⁴⁾ Tobiasz, תּוֹבִיָּה (towijja h), czyli: JHWH jest dobr y.

⁵⁾ Jedajasz, יְדַ'יָּה (jeda'ja h), czyli: znaj JHWH.

⁶⁾ Jozjasz, יוֹשִׁיָּה (joszija h), czyli: JHWH wspiera.

⁷⁾ Sefaniasz, סֵפְנְיָה (sefanja h), czyli: ceniony przez JHWH. <x>450 6:10</x> wg G: Weż te (rzeczy) od wygnańców – od przywódców i od ich ludzi użytecznych, i od ludzi zaznajomionych z nimi – i wejdź ty w tym dniu do domu Jozjasza Sofoniaszowego i przybyłego z Babilonu, λαβὲ τὰ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας παρὰ τῶν ἀρχόντων καὶ παρὰ τῶν χρησίων αὐτῆς καὶ παρὰ τῶν ἐπεγνωκότων αὐτὴν καὶ εἰσελεύσῃ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὸν οἶκον Ἰωσίου τοῦ Σοφονίου τοῦ ἡκοντος ἐκ Βαβυλῶνος.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przyjmiesz od wygnańców dary złożone przez Cheldaja, Tobję i przez Jedaję; potem, tego samego dnia, udasz się osobiście do domu Jozjasza, syna Sofonjasza, do którego wrócili z Babelu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Niech coś zostanie wzięte od wygnańców – od Cheldaja i od Tobijasza, i od Jedajasza; a ty przyjdź w owym dniu i wejdź do domu Jozjasza, syna Sofoniasza, z tymi, którzy przyszli z Babilonu.